

Научная статья

УДК 94(510)+94(3)03

<https://doi.org/10.26907/2782-1935.2026.2.86-97>

Исторические науки

Представления Кан Ювэя об истории Римской империи (по материалам трактата «Путешествие в Италию»)

Мартынов Дмитрий Евгеньевич¹, Мартынова Юлия Александровна²,
Глушкова Светлана Юрьевна³

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

Автор, ответственный за переписку: dmitrymartynov80@mail.ru

¹<https://orcid.org/0000-0001-5385-1915>

²<http://orcid.org/0000-0002-4568-8254>

³<http://orcid.org/0000-0002-5187-3632>

Аннотация. В статье с ознакомительными целями приведён перевод фрагментов трактата Кан Ювэя «Путешествие в Италию» (1904), посвященных истории Римской империи. Основатель и теоретик Движения за реформы 1898 г., Кан Ювэй интересовался историей неевропейских народов ещё с 20-летнего возраста. Побывав в британской колонии Гонконг, молодой конфуцианец убедился, что «европейцев нельзя считать варварами». Судя по опубликованной в том же 1898 г. «Японской библиографии», Кан Ювэй были известны японские учебные издания Министерства просвещения, в том числе 10-томные «Очерки по истории Рима». Трактат «Путешествие в Италию», опубликованный после поездки Кан Ювэя от Неаполя до Рима, Флоренции, Милана и Венеции, сочетал традиционные китайские жанры путевых записок и историко-этнографического описания. Представив последовательность правления римских императоров, Кан Ювэй в основном пользовался услугами гидов, а не письменными источниками.

Ключевые слова. История Китая, китайская историография, «Путешествие в Италию», Кан Ювэй, империя Цин, Римская империя

Для цитирования: Мартынов Д.Е., Мартынова Ю.А., Глушкова С.Ю. Представления Кан Ювэя об истории Римской империи (по материалам трактата «Путешествие в Италию»). *Modern Oriental Studies*. 2026; Том 8 (2). С. 86-97. <https://doi.org/10.26907/2782-1935.2026.2.86-97>

Original article

History studies

<https://doi.org/10.26907/2782-1935.2026.2.86-97>

Kang Youwei's Views on the History of the Roman Empire (Based on the treatise "Journey to Italy")

Dmitry E. Martynov¹, Yulia A. Martynova², Svetlana Y. Glushkova³

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia

Corresponding author: dmitrymartynov80@mail.ru

¹<https://orcid.org/0000-0001-5385-1915>

²<http://orcid.org/0000-0002-4568-8254>

³<http://orcid.org/0000-0002-5187-3632>

Abstract. This article provides a translation of excerpts from Kang Youwei's "Journey to Italy" (1904), devoted to the history of the Roman Empire. The founder and theorist of the 1898 Reform Movement, Kang Youwei had been interested in the history of non-European peoples since the age of 20. After visiting the British colony of Hong Kong, the young Confucian scholar became convinced that "Europeans cannot be considered as a barbarians." Judging by his "Japanese Bibliography", also published in 1898, Kang Youwei was familiar with Japanese educational publications from the Ministry of Education, including the 10-volume "Essays on the History of Rome". "Journey to Italy", published after Kang Youwei's journey from Naples to Rome, Florence, Milan, and Venice, combined traditional Chinese genres of travel writing and historical-ethnographic description. In presenting the succession of Roman emperors, Kang Youwei relied mainly on guides rather than written sources.

Keywords. History of China, Chinese historiography, Journey to Italy, Kang Youwei, Qing Empire, Roman Empire

For citation: Martynov D.E., Martynova Yu.A., Glushkova S.Yu. Kang Youwei's Views on the History of the Roman Empire (Based on the treatise "Journey to Italy"). *Modern Oriental Studies*. 2026; Volume 8 (№2). P. 86-97. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2782-1935.2026.2.86-97>

Интерес Кан Ювэя (康有为, 1858–1927) к странам Запада, вероятно, оформился около 1879 г., когда он впервые посетил британскую колонию в Гонконге и убедился, что «европейцев нельзя считать варварами» [8, с. 109]. Не владея иностранными языками, до периода Движения за реформы 1898 г. он мог пользоваться лишь переводными книгами и периодическими изданиями, издаваемыми западными миссионерами (главным образом, Шанхайского арсенала, упоминаемого в автобиографии) [8, с. 117], а также японскими изданиями, доступными ему в переводах старшей дочери Тунвэй (康同薇, 1878–1974). В «Японской библиографии» Кан Ювэя [6] упоминается учебник «Римская история» (《百科全书》罗马史), в издании японского Министерства народного просвещения, науки и культуры, а также «Очерки по римской истории» в 10 томах (罗马史略十册), также в издании Министерства [1, с. 310]; и «История Греции [и] Рима» (希腊罗马史) Миягава Тэцудзиро (川铁次郎) [1, с. 311].

В комментарии к исторической секции «Библиографии» Кан Ювэй писал следующее (перевод наш):

«В древности, когда все земли (大地)¹ ещё не сообщались друг с другом, те, кто именовались историками, знали только свои собственные государства, и только. Записи же о четырёх окраинах

¹ Раннее свидетельство глобализма мышления Кан Ювэя: ещё не покидая пределов Китая, он имеет в виду шарообразную планету, а не плоскую Поднебесную традиционных представлений.

(四裔) были всего лишь второстепенными. Ныне же вся планета (环球) сообщается, Поднебесная стала [одной] семьёй (天下为家)²; те, кто рассуждают о больших [землях] за морями, все [должны изучать их с той же лёгкостью], с какой ступают по двору и порогу [своего дома] и пересчитывают зёрна риса [в собственных закромах]. [Следует] привлекать древность на службу современности, постигать тексты и анализировать принципы. Стоит открыть рот, как следует тут же обсуждать предмет, сообразуясь с делами мириады стран мира. В противном случае, даже обладая учёностью Цяня и Вана (钱王之学), останешься деревенским училишкой (村学究), и только. Более того, государства земного шара берут начало с Крайнего Запада (泰西). Их политические учения, законоуложения, нравы и обычаи – все происходят из Греции и Рима, и Франция является наследницей Рима, а Америка основала новый принцип демократии (民主之新义). На протяжении более ста лет они были стержнем вращения колеса истории всей Земли от древности до наших дней. Всего [в этом процессе] есть три великих начала (有三大端).

Первое: с тех пор как [Фрэнсис] Бэкон (培根 *Бэйгэнь*)³ создал новое учение, народный ум широко раскрылся; переменял приверженность старине на каждодневное обновление.

Второе: с тех пор как Колумб⁴ открыл новые земли, весь земной шар был полностью открыт; [что] вывело [человечество] из дикости к цивилизации.

Третье: с тех пор как Парламент⁵ провозгласил народные права, монарх и народ стали править сообща (君民共治); [что показало] выход из эры беспорядка и хаоса (拨乱世) и привело к возвышению мира (升平).

Поэтому в наши дни историческая наука всех стран (万国史学) имеет огромное значение, и уж конечно [ее] нельзя сравнивать со старой историей! В нашем Китае тоже есть много тех, кто переводит их [западные книги], но описание событий не подробно, а [рассуждений] об исторических принципах (史理) особенно мало. Имеется лишь одна книга – «Скромные суждения о вспомоществовании в управлении» (佐治当言)⁶, и только. В Японии переводов, вообще говоря, много. И такие книги, как «Философия истории», «История европейской цивилизации», «Всеобщая история Крайнего Запада», а также «Обозрение главного», «Записи по основным принципам» – все они имеются в наличии и заполняют полки! Что касается истории Индии, Греции, Рима, Египта, Французской революции – всё это можно [по ним] изучить. Что касается наших собственных суждений, то лучше [воспользоваться] зеркалом чужих речей [т.е. книгами]. Благодаря этому можно избежать запретных тем и [так] увидеть насквозь сердце и диафрагму [т.е. суть наших проблем]. Если мы будем смотреться в это зеркало и применять [увиденное], то всё это станет лекарством и целебным средством⁷» [1, с. 311–312].

Как отмечал Ма Хунлинь в «Критической биографии Кан Ювэя», в период Ста дней реформ 1898 г. мыслитель неоднократно обращался к опыту Римской империи, утверждая, что ещё в глубокости древности величайшая из европейских империй превосходила Китай по двум параметрам: разветвлённой сети дорог высокого качества и в финансовой сфере [3, с. 267]. Личное пребывание в крупнейших европейских столицах во время путешествия 1904–1905 гг. перевело внимание Кан Ювэя в иную плоскость: он рассуждал, что города-метрополии – это не только политические и индустриальные или финансово-торговые центры, это ещё и средоточие высокой культуры и ис-

² Цитата из главы *Ли юнь* (礼运) канона «Ли цзи», использованная вне контекста.

³ Современная транскрипция: *Пэйгэнь* (培根).

⁴ Не оговариваемые и не снабженные иероглифической транскрипции, используемые Кан Ювэем, совпадают с утвердившимися в современном китайском языке. Такой принцип выдерживается и далее по тексту.

⁵ Британский Парламент (巴力门).

⁶ Трактакт, изданный в 1885 г. Цзяннаньским арсеналом в Шанхае. Перевод миссионера Джона Фрайера (傅兰雅, 1839–1928) и дипломата и переводчика Ин Цзуси (应祖锡, 1855–1928). За основу было взято руководство *Political Economy for Use in Schools, and for Private Instruction* («Политическая экономия для использования в школах и для частного изучения») под редакцией Уильяма и Роберта Чамберсов (1852). Дж. Фрайер переводил английский текст на устный китайский язык, а затем Ин Цзуси оформлял текст на литературном китайском языке. См.: «佐治当言» // Chinese Text Project (Simplified Chinese version). URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=984415&reap=gb>

⁷ Дословно 药石: «лекарства и каменная [игла для акупунктуры]».

куства. В его терминологии – столицы являются не только «мозгом», но и парадной витриной, наглядной демонстрацией мощи страны. «Даже после падения императоров и династий столица не переносится, как и мозг человека» [3, с. 378; 4, с. 159]. Историк Тан Чжицзюнь в собственной версии биографии Кан Ювэя [5, с. 409] обратил внимание, что Кан Ювэй вообще интересовался древними цивилизациями, которых выделял четыре (древнеегипетская, древнегреческая, древнеримская и древнеиндийская). В составе трактата о путешествии в Италию содержится эссе, посвящённое неминуемо китайцев сохранять подлинные древности. Кан Ювэй указывал, что хотя в Китае считается, что люди Запада сосредоточены только на прикладном и техническом знании, в действительности «их уважение к древностям и памятникам истории даже у простолюдинов в сто раз сильнее, чем у китайцев».

Таким образом, путешествие в Рим 1904 г. для Кан Ювэя являлось своего рода паломничеством к истокам цивилизации, разновидностью полевого исследования. Хотя во вставном эссе он и отдал пальму первенства Ханьской империи в сопоставлении её и Рима [7], это не умаляет интереса, как именно мыслитель представлял себе римскую историю. Он не оставил последовательного описания этого предмета, а, поскольку «Путешествия в одиннадцать стран Европы» построены по принципу путеводителя со вставными философскими фрагментами, нам пришлось смонтировать его суждения в хронологическом порядке. В результате получилось некое подобие этнографических глав из образцовых историй Сыма Цяня и Бань Гу, фактические сведения в которых извлекались Кан Ювэем не из письменных памятников, а из рассказов римских гидов, впрочем, достаточно компетентных. Как и положено в традиционной китайской историографии, повествование завершается моральным уроком, который следует извлечь из опыта прошлого, изложенного языком, понятным потенциальной аудитории мыслителя – кандидатов на государственных экзаменах, стремящихся что-то поменять в судьбе Китая, угнетаемого иностранными империалистами.

Перевод осуществлён по полному собранию сочинений Кан Ювэя [1, с. 365–369] и сверен с изданием 1985 г., в котором текст «Путешествия в Италию» разбит на главы и снабжен именным указателем [4, 102–139]. Оба издания набраны сокращёнными иероглифами.

[Перевод]

Август (奥古士多 *Аогушидо*)⁸ был племянником Цезаря (恺撒 *Айса*)⁹. Благодаря его военным и гражданским заслугам было основано единство Рима. Кроме того, он глубоко постиг греческую философию. Написанная им «Военная история» (战史 *Чжань ши*)¹⁰ – самая знаменитая. Кроме того, [Август] систематизировал римский свод законов, став авторитетом в исторической и юридической науках. Также выступал в сенате как блестящий оратор, основал библиотеку, став предтечей [всего этого] в сегодняшней Европе; проложил дорогу через Альпы¹¹, его заслуги, талант и ученость были обширны и всеобъемлющи, превосходя всех в своей категории. Среди императоров и королей Европы прошлого и настоящего даже такие, как Александр [Македонский] в древности и Наполеон в новое время, всё таки не являются ему ровней, а в Китае только танский император Тайцзун может считаться равным¹² [Августу]. Однако, если говорить об осуществленных делах и утвержденных заслугах, Тайцзун несколько превосходил [его]. Что касается остальных великих императоров мира, то они по большей части люди посредственных способностей, и их нельзя с ним равнять.

⁸ Примечание Кан Ювэя: «В других книгах [его имя] передают как 奥克斯大士 (*Аокэсыдаши* = Octavius), [но это] неправильная передача звучания. Ныне я следую тому произношению, которое сообщил мне римлянин. В остальных случаях поступаю так же».

⁹ В современном китайском языке *Кайса* (凯撒).

¹⁰ Очевидная ошибка: сохранившиеся «Записки о Галльской войне» принадлежали Цезарю.

¹¹ Примечание Кан Ювэя: «По-английски пишут «Альбер» (*Яэрбо* = Alps), это неправильно; ныне следую произношению швейцарцев, немцев и французов – «Альпен» (*Яэпин* = Alpen)».

¹² Дословно: «как старший и младший братья» (*бо чжун* 伯仲).

Августа¹³ своим наследником назначил Цезарь, [ранее его] звали Октавианом. Цезарь был убит Брутом (勃德斯 *Бодэсы*)¹⁴ из партии популяров (民主党 *Минь чжу дан*); [после] смуты среди популяров Октавий благодаря талантам вместе со старыми полководцами Цезаря – Антонием¹⁵ и Лепидом¹⁶ – составил триумвират. В то время все римские учёные мужи занимались греческой философией, такие как Катон Порций¹⁷, Цицерон, Катилина¹⁸, Клавдий¹⁹ и Цезарь – все не могли выйти за рамки [влияния] греческой философии. Однако Октавий был твёрдым, суровым и холодным, не придерживался философских взглядов, ничего не боялся и ни перед кем не благоговел, будучи талантливым и проницательным, этим походил на Цезаря. Поэтому он упразднил республиканский строй, ограничил местное самоуправление, урезал [полномочия] Сената, подавив Антония и Лепида, установил в Риме тысячелетнее самодержавное императорское правление. Его внутренняя сущность напоминала циньского [Ин] Чжэна и минского Чжу Юаньчжана, и тогда [римляне] ему преподнесли почётный титул, [и он стал] называться «Август». Римляне издавна ненавидели титул «царь», поэтому заменили это имя. В Риме и доныне используют «Цезарь» и «Август» в качестве почётных императорских титулов, также явно используют [и] «Ромул» (罗慕路 *Ломулу*)²⁰ в качестве почётного титула. Что касается Ромула – то это первый царь, основавший Рим в древности, примерно в одну эпоху с нашей [династией] Чжоу. Ныне верховный правитель Германии все еще именуется «Цезарь» (т.е. кайзер). Какой смысл брать личное имя древнего царя в качестве высшего титула, – понять трудно в Срединных землях [т.е. в Китае], однако в эпоху Тан [императору] Гао-цзу дали посмертный титул «Божественный Яо», и это напоминает обычаи европейцев²¹.

В то время территория Рима простиралась на востоке от реки Евфрат, на западе до Атлантического океана, на севере от реки Дунай до Английского канала (Ла-Манша), на юге доходя до Нила и великой пустыни Сахары. Во времена ханьского императора Чэн-ди, в 27 году западного летоисчисления [до н.э.], Август, став великим императором Рима, объединил его, создав между Азией и Африкой небывалое со времен сотворения мира великое государство. Внутри страны [Август] установил законы, создал гвардию для своей защиты, основал регулярную армию и флот численностью 400 000 человек; разделил [город] Рим на четырнадцать районов и учредил полицию, [благодаря чему] воры и разбойники сократились [в числе] и [потом] исчезли. [Император] широко проложил дороги и учредил почту для срочных донесений; минимальная [скорость] составляла 300 верст-ли в день. Даже в дальних и глухих местах экипажи и повозки, запрягаемые лошадьми, были доступны, поэтому новости [распространялись] быстро, и порядок и культура легко устанавливались; география сделалась учебником для детей. Все товары и продукты со всей Поднебесной свозились в Рим, а затем распределялись по разным местам, [отчего] ремёсла и торговля сильно расцвели. Всё это стало истоком [досл.: «перворечьем»] сегодняшней европейской политики. [Август] разделил земли Рима: весь Итальянский [полу]остров²² подчинил римскому правительству; сделал так, что провинции Азия, Африка, а также остров Кипр, Нарбоннская Галлия, острова у побережья Италии перешли в ведение Сената, но император осуществлял общий надзор над ними. Кроме того, сам [Август] непосредственно управлял Галлией, Македонией, Паннонией, Иллирией, Далмацией, [другими балканскими провинциями]²³ и Египтом. Поскольку территория государства

¹³ В современном китайском языке *Аогусыду* (奥古斯都).

¹⁴ В современном китайском языке *Булутосы* (布鲁托斯).

¹⁵ *Эньдэни* (恩德尼), современная транскрипция *Аньдунни* (安东尼).

¹⁶ *Лебифэн* (列比锋), современная транскрипция *Лэйбида* (雷必达).

¹⁷ *Кайдо Бодэсы* (开多勃德斯), в современном китайском языке 马尔库斯 波尔基乌斯 加图 *Маэркус Бозрциус Цяту* = Marcus Porcius Cato.

¹⁸ *Цзядэлинь* (加底林) – в современной транскрипции *Кадилить* (喀提林).

¹⁹ *Гэлаодю* (革老丢) – в современной транскрипции *Кэлаоди* (克劳狄).

²⁰ В современном языке *Ломуэр* (罗穆尔).

²¹ Перевод смысловой. Дословно: «это также подобно той же идее».

²² В оригинале «остров».

²³ В оригинале дважды повторена Паннония в разных транскрипциях: как *Пайнисия* (排尼西亚) и *Бэньнония* (奔诺尼亚).

уже была велика, с этого времени [император] установил принцип сохранения [мира] внутри границ и больше не занимался завоевательными походами для расширения земель. [У Августа] были знаменитый полководец Агриппа (亞古列巴 Ягулеба)²⁴ и прославленный²⁵ министр Меценат (梅纳斯 Мэйнасы)²⁶, которые помогали ему. Повсюду (досл.: «широко») строились алтари, храмы, дворцы, а также городские особняки, поэтому облик Рима стал величественным и обновлённым. Если сравнивать это с Китаем, он [Август] находится, пожалуй, между Цинь Шихуаном и ханьским У-ди; все они совмещали дела основания и сохранения и обновления [государства]. Он [Август] создал двухтысячелетнее императорское правление в Риме; хотя он наследовал [традицию] Александра, [именно] он – истинно европейский Цинь Шихуан. Справедливо его [Рим] называли в древности «Великая Цинь»! [Императрица] Ливия также показала себя (досл.: «была») очень способной после [смерти мужа]. Ныне, посещая её сохранившийся дворец и покои императрицы, представляю себе великие замыслы Цинь Шихуана и ханьского У-ди; в этих дворцовых покоях словно [наяву вижу] Орхидейный дворец Чэнь-ацзяо и Перечную палату Вэй Цзыфу²⁷. Меценат – тот, пожалуй, подобен Ли Сы²⁸ и Сяо Хэ²⁹!

Ныне вся Европа почитает Рим своим культурным истоком; учёные обязательно изучают латинский язык и письменность, прилежно изучают историю Рима. Оставшиеся дворцы и обветшалые палаты, росписи и предметы утвари – всё ещё сохранились до сих пор, и способны тронуть сердца и особенно впечатлить людей. И по сей день его слава и величие, сияющие в мире, в конечном счете превосходят [славу] наших Цинь Шихуана и ханьского У-ди. Один западный человек сказал мне: «Рим – это мир, а столицу Рима считают мировой столицей». [Это] кажется смешным, подобно тому, как в древности Китай сам называл себя Поднебесной [т.е. всем миром], но ныне Китай уже слаб, его культура, политика и наука – все ограничены в одном углу, не имея значения для мира. Наследники Рима способны распространять его блеск по всей Поднебесной – это ли не величайший позор для нас, потомков [величайших владык] Китая?!

<...> Нерон (尼罗 Нило)³⁰ был четвертым преемником Августа. Август сделал наследником Тиберия (提庇留 Тибиллю)³¹, сына своей жены Ливии от ее бывшего мужа. Вступил на престол в 14 году западного летоисчисления, всего [правления его было] 24 года, до 37 года, когда умер, ибо его задушил его приближенный Макрон (麦克罗 Майкэло). У Тиберия не было сына, и он сделал наследником престола сына своего брата, Гая (加俞 Цзяюй)³² – [Калигулу]. Через четыре года, из-за своего бестолкового и развратного правления, [тот] был убит дворцовыми гвардейцами. Его дядя Клавдий (革老丢斯 Гэлаодиусы)³³ был провозглашен императором гвардейцами и правил полных 14 лет, а затем умер. Клавдий был недалеким и слабым, германцы часто вторгались [во время его правления], однако император все же смог глубоко проникнуть в Британию³⁴ и разбить их. Император [Клавдий] взял в жены дочь своего брата Агриппину (亚古列比纳 Ягулебина)³⁵, сделав [ее] императрицей. Императрица гордо возвысила своего сына от бывшего мужа, Нерона, и затем отравила императора [Клавдия]. Так в 54 году Нерон вступил на престол. Развратный и жестокий правитель Нерон в чрезмерной расточительности имел сходство с Гао Яном и Ян Гуаном. Затем убил законного сына предыдущего императора, Британника (勃利的尼加 Боллидиницзя)³⁶, и мудрого ми-

²⁴ В современном языке Агэлипуна (阿格里普帕).

²⁵ В обоих случаях эпитет одинаков: «именитый, прославленный, известный» (名 名).

²⁶ В современном языке Мэйсэнасы (梅塞纳斯).

²⁷ Имена жен ханьского У-ди.

²⁸ 李斯 (280–208 до н.э.) – философ-легист, первый министр и советник Цинь Ши-хуанди.

²⁹ 萧何 – знаменитый стратег и первый министр основателя Ханьской династии Лю Бана.

³⁰ В современном языке Нилу (尼禄).

³¹ В современном языке Тибэйлиусы (提贝里乌斯).

³² В современном языке Гайусы (盖乌斯).

³³ В современном языке Кэлаодиусы (克劳狄乌斯).

³⁴ Кан Ювэй использует термин «Великобритания» (大不列颠).

³⁵ В современном языке Агэлипутина (阿格利普皮娜).

³⁶ Современная транскрипция Булетаникусы (不列塔尼庫斯).

нистра Бурра (勃拉斯 Боласы)³⁷, и его мудрого наставника Сенеку (赛尼加 Сайницзя)³⁸. Затем также низложил и убил свою императрицу Октавию (堤克德维娅 Дикэдэвэйя)³⁹. Октавия была дочерью императора Клавдия. И к тому [Нерон] же убил свою мать, императрицу. Всех, кто превосходил его умом, убивал; кто перечил ему, убивал; богатых убивал и забирал их имущество; или сжигал заживо, или бросал львам на пожирание. Устроил пожар, чтобы сжечь город Рим за шесть дней, сам же поднялся на высокую башню дворца Мецената, пил вино и смотрел на это [ужасное зрелище], считая удовольствием. Чжоуский Ю-ван с его сигнальными огнями на горе Лишань [для развлечения красавицы Бао Сы] – не один, а пара⁴⁰; поистине, [Нерон] – первый жестокий правитель Рима. После того как сжег Рим, Нерон заново отстроил столицу; строения были величественны и прекрасны, поразив последующие поколения⁴¹. То, что сохранилось ныне, – это именно вновь построенный дворец Нерона [«Золотой дом»]. <...>

<...> Веспасиан (斐士巴顺 Фэйшибашунь)⁴² вышел из крестьян, благодаря воинским заслугам дослужился до наместника. Случилось так, что император Нерон из-за разврата и беспорядков был низложен, и тогда династия Цезаря прервалась. Сенат пригласил Веспасиана... и возвел его на престол, что очень похоже на обстоятельства, когда военные становились императорами в эпоху Пяти династий. Веспасиан был доблестным правителем, возродителем (中兴 чжунсин) [государства], реформировал систему управления, обновил военную систему, разгромил Иудею, погибших [при этом было] пятьсот тысяч человек. [...] В обычаях римлян любить бои зверей, [они] часто выбирали силачей или преступников для сражения со свирепыми тиграми и огромными быками, или императоры делали это лично. Император Нерон и Коммод (高摩道斯 Гаомодаосы)⁴³ собственноручно закалывали сотню львов, также лично сражались с силачами, человеческая кровь текла, кости и мясо были разбросаны, тогда они смотрели друг на друга, хлопали в ладоши и громко смеялись, почитая это за веселье. <...>

<...> Что касается императора Домициана (多美顺 Домэйшунь)⁴⁴, он был младшим братом императора Тита (第度 Диду)⁴⁵.

<...> Адриан (哈的练 Хадэлянь)⁴⁶ был преемником⁴⁷ императора Траяна (大刺壤 Далажань)⁴⁸. Оба императора были выдающимися правителями. Император Траян занимался делами Азии, войдя в столицу Персии, сжег и уничтожил ее, аннексировал Армению, усмирил Дакию (底布亚 Дасия), что к северу от Дуная (丹牛波 Даньнюбо)⁴⁹, перекинул большой мост через Рейн, чтобы подойти к Германии. Адриан, в свою очередь, увлекался гражданским управлением, возвращал захваченные земли, стремился развивать цивилизацию. Прожил в Афинах несколько лет, изучал философию, исследовал древности, желая культуру Греции распространить в Риме. Собрал известных ученых, собрал сенат, назвал его Первым сенатом (第一院 ди и юань); задействовал законников Сувэйя (苏维亚)⁵⁰ и Чжуан Лияна (装利亚那)⁵¹ для составления общеримских законоуложений. Впоследствии «Двенадцать таблиц»⁵² Юстиниана (茹斯底年 Жусыдинянь) как раз на основе этого и были созданы.

³⁷ В современном языке Булусы (布鲁斯).

³⁸ В современном языке Сайнэка (塞内卡).

³⁹ Возможно, слово испорчено. Современная транскрипция Аокэтавэйя (奥克塔维娅).

⁴⁰ Чэньюй 无独有偶.

⁴¹ Перевод смысловый. Дословно: «После того как сжег столицу Рим, Нерон тогда заново отстроил новую столицу; строения были величественны и прекрасны, поразив последующие поколения».

⁴² В современном языке Вэйсибасян (韦斯巴瑟).

⁴³ Современная транскрипция: Канмаодэ (康茂德). Первый иероглиф совпадает с фамилией Кан Ювэя.

⁴⁴ В современном языке Тумишань (图密善).

⁴⁵ В современном языке Дитусы (提图斯).

⁴⁶ В современном китайском языке Хадэлянь (哈德良).

⁴⁷ Дословно дицзы (弟子) – «ученик-последователь».

⁴⁸ В современном языке Тулачжэнь (图拉真).

⁴⁹ Обычная для Кан Ювэя непоследовательность транскрипций, записываемых со слуха.

⁵⁰ Вероятно, Сальвий Юлиан.

⁵¹ Не поддаётся отождествлению; может быть «Трибониан», на что указывает упоминание Юстиниана ниже.

⁵² Кан Ювэй смешивает древнейшие римские законы и Кодекс Юстиниана, составленный спустя тысячу лет.

Его [Адриана преемник] – император Аньдунь (安敦)⁵³, именно он первым установил [дипломатические] сношения со Срединным государством. Итак, это было время наивысшего расцвета Рима.

<...> В Риме в эпоху, соответствующую середине династии Хань, упразднили царя и учредили двух консулов (总统官 *цзунтун гуань*)⁵⁴, а также народных трибунов и преторов, и вся политическая власть находилась в Сенате, избрание консулов, трибунов и преторов – все через него. Его [Сената] члены состояли из жителей столичного Рима. Хотя Цезарь имел великие заслуги, он все еще почтительно следовал приказам Сената. Когда Октавиан встал у власти, Сенат преподнес ему почетный титул «Август», тогда он приказал своим военачальникам стать членами Сената, увеличив (число сенаторов) до тысячи человек. Тогда власть и авторитет Сената стали легковесны и постепенно снизились. Однако когда Нерон чинил беззакония, Сенат все еще мог объявить указ и низложить его. Впоследствии многократно приглашали и возводили на престол различных военачальников как императоров, все через Сенат. К 200 году западного летоисчисления дворцовая рать стала всесильной, безнаказанно низложила и убила двадцать пять императоров – тот же обычай, что в конце Тан и в [эпоху] Пяти династий, – и, однако, все еще прикрывалась указами Сената. [Ведь] если Сенат официально не разрешит, нельзя стать императором. Право избрания императора также еще находилось в Сенате. К 212 году император Север (塞维拉 *Сайвэйла*)⁵⁵ тогда единолично присвоил императорскую власть, заставив Сенат самому признать, что у него нет суверенных прав (主权). Однако во времена тридцати тиранов в Риме была великая смута, императоров считали как в игре в облавные шашки. В 275 году восемь месяцев не было императора, вся политическая власть все еще находилась в Сенате. В 283 году император Диоклетиан (地克里生 *Дукэлишэн*)⁵⁶ тогда полностью установил императорское правление, упразднил Сенат. Ранее существовавшие должности трибунов и консулов вслед за этим все были упразднены. Тогда полномочия Сената за несколько сотен лет наконец иссякли, и Рим также из-за разделения постепенно погиб. <...>

<...> Поскольку Константин (君士但丁 *Цзюньшитаньдин*)... имел заслуги в возрождении и объединении [империи], постольку специально воздвигли храм для его почитания⁵⁷. Это то, о чём говорил Цзя И [в оде]: «Если бы храм Гучэн [при жизни] называли “Тай-цзун”»⁵⁸. В «Книге церемоний» (礼记 *Ли цзи*) сказано: «Предку, имеющему заслуги, и императору, имеющему добродетель, – им приносят жертвы»⁵⁹. Как же это похоже! Ныне, когда учение Иисуса [т.е. христианство] вошло в силу [в Европе], все жертвоприношения духам и богам были полностью упразднены, однако от величественных сооружений – оставшихся храмов – ещё сохранились остатки стен; а храмы-копии ханьского Гао-цзу, [которые были воздвигнуты] по всем областям и княжествам, после [указов] Куан Хэна (匡衡) были разрушены, и уже давно не осталось ни кусочка черепицы.

<...> Император Константин унаследовал титул августа у своего отца Констанция (君士但周 *Цзюньшиданьчжоу*) и управлял Британией, то есть нынешней Англией. В это время верховный правитель Рима Диоклетиан, поскольку территория государства была слишком велика, разделил его на четыре части [дословно: «царства»], учредил двух августов и двух цезарей для раздельного управления, а сам осуществлял верховную власть над ними. Констанций управлял Британией и Галлией, то есть Францией; Максимиан⁶⁰ управлял Италией и Африкой, Галерий⁶¹ управлял территорией вдоль Дуная⁶², а Диоклетиан сам управлял Египтом и Сирией. Это было около 300 года западного летоисчисления. Вскоре после этого Диоклетиан отказался от императорского трона

⁵³ Имя из «Истории Хань». Обычно отождествляется с Антонином Пием (安东尼·庇乌).

⁵⁴ Ныне используется термин *чжичжэн гуань* (执政官).

⁵⁵ Современная форма: *Сайвэйлу* (塞维鲁). Кан Ювэй смешивает Септимия Севера с его сыном Каракаллой.

⁵⁶ Современная форма: *Дайкэлисянь* (戴克里先).

⁵⁷ Вероятно, Кан Ювэй принял руины Базилики Максенция за культовое сооружение.

⁵⁸ Храм Гучэн (顾成) был воздвигнут ещё при жизни ханьского императора Вэнь-ди; Тай-цзун (太宗) – посмертное имя-титул императора, укрепившего династию, обычно второго по порядку: дословно «великий предок».

⁵⁹ Цитата не из непосредственно *Ли цзи*, а «Старой истории династии Тан» (цзюань 21).

⁶⁰ *Масимилян* (马西密怜), современная транскрипция *Майсимиань* (迈席米安).

⁶¹ *Цзялэлю* (伽勒留), современная транскрипция *Цзялелуусы* (伽列里乌斯).

⁶² *Даньнюбохэ* (丹牛波河), нормативная транскрипция *Донаохэ* (多瑙河).

и сам занялся земледелием, а также заставил Максимиана вместе с ним отречься от престола. С этого времени Констанций и Галерий раздельно управляли Римом. После этого Максенций⁶³ наследовал своему отцу Максимиану как август. Уход Максимиана на покой не был его желанием; он снова возжелал трона и вступил в борьбу за власть с сыном; [так] они разделились. Максимиан с сыном атаковали и разбили Галерия, затем захватили столицу Рим. Вскоре отец с сыном возненавидели друг друга. Максимиан сначала выдал дочь замуж за Константина, затем бежал к нему; после этого он замышлял убить Константина, но заговор раскрылся, и он был убит. Максенций в сражении с императором потерпел поражение и утонул в реке Тибр. Константин затем вернулся и стал управлять Римом, а также наголову разбил Максимиана и уничтожил его. В это время на зависимых территориях царь Дакии (狄西亚国 *Дисия го*) провозгласил себя независимым и усилился; [Константин] снова взял в плен царя и умиротворил те земли. Из-за того, что сердца народа Рима сильно тянулись к республиканскому правлению, он перенес столицу на восток в Константинополь⁶⁴, доведя его до предела великолепия. Разрушал древние памятники Греции и Малой Азии, перемещал их, чтобы украсить Новый Рим (新罗马 *Синь Лома*), а также официально признал христианство. Благодаря тому что он умиротворил расколотую Поднебесную и впервые создал великолепную новую столицу, его [Константина] талант в Китае можно сравнить с [достоинствами] У-ди из династии Цзинь, умиротворившего царства У и Шу [в 280 г.], и Ши-цзуна из династии Поздняя Чжоу, установившего порядок на юге и севере [в 959 г.]. В установлении столицы и создании законов его великие замыслы также схожи [с ними].

Однако Диоклетиан разделил единое государство на четыре части – это уже предзнаменование ошибки. Три сына Константина снова разделили Поднебесную на три части, и каждый управлял одной из них. Затем они воевали друг с другом, пока Феодосий (赛奥德西亚 *Сайаодэсия*) не объединил империю. Через год он снова разделил государство и передал [его] двум сыновьям. В результате этого Рим навсегда разделился на Западный и Восточный. В целом, с 288 года, когда Диоклетиан разделил [империю] на четыре части, до 395 года, разделения на Западный и Восточный Рим, в промежутке за 107 лет лишь 13 лет было, когда Константин объединял Рим. На протяжении нескольких сотен лет – разделы и войны, сражения⁶⁵ следовали непрерывно, и Рим в конце концов навеки погиб, и Европа в результате погрузилась в эпоху феодальных войн (封建战争 *фэнцзянь чжаньчжэн*) – тысячелетие тёмных веков. До сих пор европейские государства всё ещё разделены и бесконечно воюют между собой. Кто породил начало зла, что до сих пор приносит вред? То величайшая глупость Диоклетиана – разделение государства на четыре части – стала причиной этого.

<...> Поистине, Диоклетиан, отказавшись от императорского трона и лично занявшись земледелием, обладал такой высокой добродетелью, что не было невозможных для него дел, поэтому при жизни он мог управлять [благодатью]. Максимиан, будучи его другом, с трудом отказался от императорского титула, а вернувшись из уединения, привел [государство] к смуте и гибели. Если нет подходящего человека, Дао-путь не может быть осуществлен. Все дела, которые трудно установить в качестве примера для подражания, нельзя передать последующим поколениям, поэтому Диоклетиан относится к категории [таких людей, как] Адриан. Однако в Китае за несколько тысяч лет не появилось такого человека. Диоклетиан, считавший десять тысяч колесниц [т.е. императорскую власть] никчемными, как стоптанные сандалии, воистину был в Поднебесной тем, кто, любя доброе имя, удалился в уединение! <...> Однако что касается совершения великого дела, и прочного, и долговечного, чтобы оставить его будущему, разве можно сравниваться с Диоклетианом, чей способ действий был плох, и основа государства была навеки разрушена? Поэтому Диоклетиан был мудрым правителем Рима, но он был тем, кто посеял семя разделения и гибели Рима и заложил основу для процветания Европы; заслуги и вину его можно судить на этом основании.

Пер. с кит. и прим. Д.Е. Мартынова

⁶³ Масидисыци (马西狄嗣其), в современной транскрипции Макэсэндисусы (马克森提乌斯).

⁶⁴ Дословно: «перенёс столицу в нынешнюю Восточную столицу Константина (君士但丁东都 Цзюньшиданьдин дунду)».

⁶⁵ Дословно: «оружие и доспехи».

Список литературы

1. Кан Ювэй. Жибэнь шуму чжи 日本书目志 [Японская библиография] // Кан Ювэй цюаньцзи; Чжан Ихуа, Чжан Жунхуа бянь цзяо 康有为全集; 姜义华、张荣华编校 [Полное собрание [сочинений] Кан Ювэй; ред. и сверка Чжан Ихуа, Чжан Жунхуа]. Пекин: Чжунго жэньминь дасюэ чубаньшэ, 2007. Т. 2. С. 261–524.
2. Кан Ювэй. Идали юцзи 意大利游记 [Путешествие в Италию] // Кан Ювэй цюаньцзи; Чжан Ихуа, Чжан Жунхуа бянь цзяо 康有为全集; 姜义华、张荣华编校 [Полное собрание [сочинений] Кан Ювэй; ред. и сверка Чжан Ихуа, Чжан Жунхуа]. Пекин: Чжунго жэньминь дасюэ чубаньшэ, 2007. Т. 7. С. 346–406.
3. Ма Хунлинь. Кан Ювэй пинчжуань 马洪林著康有为评传 [Ма Хунлинь. Критическая биография Кан Ювэй]. Нанкин: Наньцзин дасюэ чубаньшэ, 1998. 516 с.
4. Оучжоу шииго юцзи эр чжун синьдалу юцзи цзи цита гуймао люйсин цзигуй цяньюцзи цюаньбу бяньбэнь / цзэжэнь бяньцзи Ду Хунь, Фэн Тяньлян 欧洲十一国游记二种 新大陆游记及其他 癸卯旅行记・归潜记 全部版本 / 责任编辑: 都混冯天亮 [«Записки о путешествиях по одиннадцати странам Европы: два варианта»; «Путешествие по Новому свету и другое»; «Путешествие в год Гуймао [1903] – Записки о возвращении к уединению». Полное издание / Отв. ред. Ду Хунь, Фэн Тяньлян]. Чанша: Юэлу шухэ чубань, 1985. С. 9–360.
5. Тан Чжицзюнь. Кан Ювэй чжуань. 湯志鈞著康有為傳 [Биография Кан Ювэй]. Тайбэй: Тайвань шанъу иншугуань, 1997. 506 с.
6. Лю Лицю, Мартынов Д.Е., Мартынова Ю.А. «Японская библиография» Кан Ю-вэй: истоки модернизации китайской мысли // Вопросы философии. 2024. № 5. С. 160–173. DOI: 10.21146/0042-8744-2024-11-160-173.
7. Мартынов Д.Е. Кан Ювэй: сопоставление Ханьской и Римской империй // Россия – Китай: история и культура: сборник статей и докладов участников XV Международной научно-практической конференции. Казань: Издательство АН РТ, 2022. С. 241–250.
8. Мартынов Д.Е. Кан Ю-вэй: Жизнеописание / Отв. ред. проф. Г.Г. Зайнуллин. Казань: Ин-т истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2010. 328 с.

References

1. Kang Youwei. Riben shumu zhi 日本书目志 [Japanese Bibliography] // Kang Youwei quanji; Zhang Yihua, Zhang Ronghua bianjiao 康有为全集; 姜义华、张荣华编校 [The Complete Works of Kang Youwei; ed. by Zhang Yihua and Zhang Ronghua]. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2007. Vol. 2. Pp. 261–524. (In Chinese)
2. Kang Youwei. Yidali youji 意大利游记 [Journey to Italy] // Kang Youwei quanji; Zhang Yihua, Zhang Ronghua bianjiao 康有为全集; 姜义华、张荣华编校 [The Complete Works of Kang Youwei; ed. by Zhang Yihua and Zhang Ronghua]. Beijing: Zhongguo renmin daxue chubanshe, 2007. Vol. 7. Pp. 346–406. (In Chinese)
3. Ma Honglin. Kang Youwei pingzhuan 马洪林著康有为评传 [The Critical Biography of Kang Youwei]. Nanjing: Nanjing daxue chubanshe, 1998. 516 p. (In Chinese)
4. Ouzhou shiyi guo youji er zhong xindalu youji ji qita gui mao luxing ji gui qian ji quanbu banben / zeren bianji Du Hun, Feng Tianliang 欧洲十一国游记二种 新大陆游记及其他 癸卯旅行记・归潜记 全部版本 / 责任编辑: 都混冯天亮 [“Travel Notes in Eleven European Countries: Two Versions”; “Travel in the New World and Other Things”; “Travel in the Year of Guimao [1903] – Notes on Returning to Solitude”. Complete edition / Ed. by Du Hong, Feng Tianliang]. Changsha: Yuelu shouhe chuban, 1985. Pp. 9–360. (In Chinese)
5. Tang Zhijun. Kang Youwei zhuan 湯志鈞著康有為傳 [Kang Youwei Biography]. Taipei: Taiwan shangwu yingshuguan, 1997. 506 p. (In Chinese)

6. Liu Liqiu, Martynov D.E., Martynova Yu.A. "Kang Yuwei's Japanese Bibliography: The Origins of the Modernization of Chinese Thought" // Voprosy Filosofii. 2024. No. 5. Pp. 160–173. DOI: 10.21146/0042-8744-2024-11-160-173. (In Russ.)
7. Martynov D.E. Kang Youwei: Comparison of the Han and Roman Empires // Russia – China: History and Culture: Collection of Articles and Papers by Participants of the XV International Scientific and Practical Conference. Kazan: Publishing House of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, 2022. Pp. 241–250. (In Russ.)
8. Martynov D.E. Kang Youwei: A Biography / Ed. by prof. G.G. Zainullin. Kazan: Institute of History named after Sh. Marjani, Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan, 2010. 328 p. (In Russ.)

Сведения об авторах

Мартынов Дмитрий Евгеньевич,

д-р ист. наук, профессор

Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований
Института международных отношений, истории и востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета
Российская Федерация, г. Казань, ул. Кремлевская, 18
dmitrymartynov80@mail.ru

Мартынова Юлия Александровна,

к. ист. наук, доцент

Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований
Института международных отношений, истории и востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета
Российская Федерация, г. Казань, ул. Кремлевская, 18
jmarabae@kpfu.ru

Глушкова Светлана Юрьевна,

к. фил. наук, доцент

Кафедра китаеведения и азиатско-тихоокеанских исследований
Института международных отношений, истории и востоковедения
Казанского (Приволжского) федерального университета
Российская Федерация, г. Казань, ул. Кремлевская, 18
Svetlana.Glushkova@kpfu.ru

Information about the authors

Dmitry E. Martynov,

Professor, Doctor of Historical Sciences
Department of Sinology and Asia-Pacific Studies
Institute of International Relations, History, and Oriental Studies
Kazan (Volga Region) Federal University,
Russian Federation, Kazan, Kremlevskaya st. 18
dmitrymartynov80@mail.ru

Yulia A. Martynova,

PhD in History, Associate Professor
Department of Sinology and Asia-Pacific Studies
Institute of International Relations, History, and Oriental Studies
Kazan (Volga Region) Federal University,
Russian Federation, Kazan, Kremlevskaya st. 18
jmarabae@kpfu.ru

Svetlana Y. Glushkova,

PhD in Philology, Associate Professor

Department of Sinology and Asia-Pacific Studies

Institute of International Relations, History, and Oriental Studies

Kazan (Volga Region) Federal University,

Russian Federation, Kazan, Kremlevskaya st. 18

Svetlana.Glushkova@kpfu.ru

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.02.2026

Одобрена после рецензирования: 28.02.2026

Принята к публикации: 06.03.2026

Information about the article

The article was submitted 10.02.2026

Approved after reviewing 28.02.2026

Accepted for publication 06.03.2026